

## UNA DESCRIPCIÓN DE ARGEL DE 1639

Participaron en el trabajo, y aprovechamos para saludarles desde el Archivo de la Frontera, la Sra. Metref, Srta. Benabdi, Srta. Hadidi, Srta. Hassini, Srta. Meftah, Sr. Merad, Sr. Meflah, Sr. Mecellem, Sr. Mehadji, Sr. Abdelouaret, Sr. Saidani, Sr. Hakem y Sr. Rachid.

[emiliosola@archivodelafrontera.com](mailto:emiliosola@archivodelafrontera.com)

Colección: Archivos Mediterráneo  
Fecha de Publicación: 14/12/2014  
Número de páginas: 14  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Impreso de 1639, Madrid, Diego Días, en el que un cautivo madrileño cuenta su cautiverio y sobre todo describe la Argel del siglo XVII con gran viveza.

### Palabras Clave

Argel, cautivos, corso, galeras, turcos, Mediterráneo, antropología, descripción,

### Personajes

Cautivo madrileño, Diego Día editor,

## Ficha técnica y cronológica

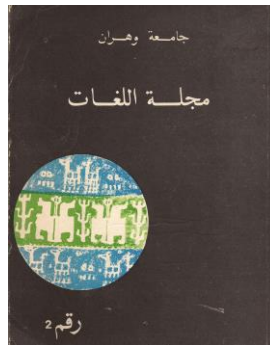
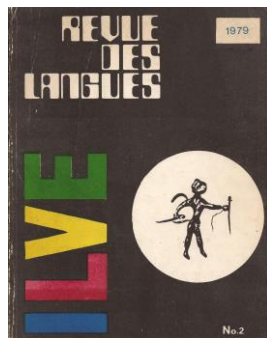
---

- **Tipo de Fuente:** impreso
- **Procedencia:** Biblioteca Nacional de Madrid
- **Sección / Legajo:** Manuscritos 2370, f. 411
- **Tipo y estado:** "Relación verdadera"
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVII
- **Localización y fecha:** Argel, Madrid, 1639
- **Autor de la Fuente:** cautivo madrileño y Diego Días impresor



## UNA DESCRIPCIÓN DE ARGEL DE 1639

En 1979 publicamos en la Universidad de Orán (Argelia) un documento de la Biblioteca Nacional de Madrid, Manuscritos 2370, f. 411, una estupenda “relación verdadera” hecha por un cautivo rescatado de Argel en 1639. Una fotocopia del documento sirvió para ensayar un trabajo de grupo con los estudiantes de español de últimos cursos por entonces, en el marco de los primeros intentos para despertar el interés de los hispanistas hacia las fuentes españolas referentes a la historia argelina. La publicación se hizo en una revista precaria y voluntarista que se iniciaba por entonces, *Revue des Langues*, del ILVE (Instituto de Lenguas Vivas Extranjeras de la Universidad de Orán), nº 2, 1979, pp. 123-151. Participaron en el trabajo, y aprovechamos para saludarles desde el Archivo de la Frontera, la Sra. Metref, Srta. Benabdi, Srta. Hadidi, Srta. Hassini, Srta. Meftah, Sr. Merad, Sr. Meflah, Sr. Mecellem, Sr. Mehadji, Sr. Abdelouaret, Sr. Saidani, Sr. Hakem y Sr. Rachid.





Relación verdadera en la que se da cuenta, muy por extenso, del modo que tienen de vivir así moros como judíos de la ciudad de Argel, y del mal tratamiento y rigor que usan con los cautivos, y cómo les permiten que oigan misa y sermón, y otras muchas cosas diversas de admiración.

#### Autor

Escrita por un cautivo que ahora ha venido de allá (natural de esta villa y corte de Madrid) en la redención que hizo el convento de la Santísima Trinidad, en 25 de marzo, este año de 1639.

#### Puerto de Argel

Está esta ciudad en altura fundada del Este-Oeste. Tiene puerto abrigado de los vientos, Norte hasta el Sudoeste. En él está fundado sobre un arrecife un muelle que, continuado de cantería con otro que cierra hasta la puerta de la mar, viene a ser capaz puerto de treinta barcos o faerías pequeñas, veinte galeras, treinta navíos pequeños; que por no ser capaz para más, suelen peligrar algunos que se quedan fuera del dicho puerto.

#### La ciudad amurallada junto al mar

La ciudad está con hermosa vista en una ladera; que por ser así, aunque las casas son iguales y casi todas de una altura, gozan desde sus azoteas de ver entrar y salir los bajeles en el puerto. Tiene la ciudad una legua de circuito, cercada de murallas con su foso. La parte de la marina, que está en el puerto, tiene algunos cimientos de peñas naturales a la orilla del mar, y sobre éstas están edificadas casas altas que sirven de muralla.

#### Casas, palacios y abastecimiento de agua

Todos los edificios son de ladrillo y cal, que por valer muy baratos estos materiales se hacen con facilidad y poca costa. Las calles son muy angostas, pues las mayores,

que son tres o cuatro que sirven de hacer almonedas, no tienen quince pies de ancho. Las casas son muy estrechas, con muchos repartimientos y patios pequeños. No hay cuadra que doce pies de ancho y veinte de largo. Y los palacios, hospedajes de soldados, aunque tienen patios grandes y con corredores, son de la misma proporción. Las viviendas y calles no gozan de sol, y por esta causa son en invierno muy lodosas. Tienen todas para su servicio bodegas, que acomodan para las bestias de servicio, y almacenes tienen repartidas las necesarias, que desde lo alto de la ciudad, unas con otras, corresponden las vertientes a la mar. Con el agua que llueve en los patios y azoteas está proveída abundantísimamente de agua muy buena, que la hay en mucha cantidad en todas las calles, en fuentes a cien pasos; además que casi en todas las casas hay aljibes que están siempre llenos de la misma agua de las fuentes, prevención para cualquier necesidad.

### Las puertas de Argel

Tiene esta ciudad cinco puertas. La de la Mar, que es la más frecuentada por su gran comercio. La de Babalute, que lo es también, por donde se salen a pasear a caballo, y hay otros entretenimientos de luchas y otros juegos; y es donde se hacen jarcias, cables, y se sale a las huertas a tomar el sol, que es de invierno bien deseado. Hay otra puerta que llaman de la Pescadería. Y otra de Babazon, por donde entran y salen muchas cargas de cabalgaduras y camellos con el sustento de la ciudad; a esta puerta se hace feria de muchas cosas caseras. Hay otra puerta que llaman la Nueva, que es de menos concurso.

### Sueldos de soldados y oficiales

Tiene esta ciudad al día de hoy, 10 de marzo, veinte mil esclavos cristianos, diez mil soldados y mil consejeros de guerra, que llaman los de la Aduana, que son también jueces de todas las causas de mar y tierra cuya determinación no dura dos días. Estos soldados y jueces gozan de paga de la ciudad, que se la da el Virrey: a los soldados, ocho pesos al mes y cuatro panes al día; que, con dos, se puede sustentar aunque coman mucho; y esto ganan aunque estén fuera, en la mar, en sus bajeles en corso. Los jueces tienen a veinte pesos y doce panes.

### Virrey, impuestos y Tesoro

Todo esto lo paga el Virrey, que es nombrado cada tres años por el Gran Señor. Y él cobra para esto la octava de los esclavos y de todo lo demás que viene de Galima, que así se llaman las presas, y de los tributos que pagan los Alarbes y derechos de mercancía. Y de no pagar cada dos meses, los suelen coger, con autoridad de los jueces, y arrastrarlos; aunque suelen huirse viéndose faltos de moneda, cuando no se la prestan del Tesoro, que de ser de tantos años

es el mayor que tiene rey, que está en la Alcazaba;  
y dicen que pasa de doscientos millones, porque jamás sale lo que entra.

### Impuestos de los árabes beduinos a los turcos

Los Alarbes, que están fuera de la ciudad hasta más de doscientas leguas por los montes, tienen muchas sementeras, ganados, crías de caballos, camellos, yeguas y mulas que paren las burras, que hasta hoy no se han acomodado a tenerlas de yeguas. Estos Alarbes son muy enemigos de los Turcos por las vejaciones que les hacen en las cobranzas, robándoles lo que tienen, aprovechándose de sus hijas e hijos, carneros, aves, mantecas y todo lo demás. Van a estas cobranzas ocho mil turcos todos los años.

### Buen abastecimiento de Argel y buenos precios

La ciudad es la más abastecida y barata del mundo, y sobra todo sin labrarlo. Tienen, de lo que roban, todo lo que es menester de sustento para la vida. En este tiempo valía la seda a tres pesos la libra; los tafetanes a dos reales el pico de tres cuartas, que esta es la medida de todo. Los gorgoranes, a cuarenta reales; las medias de Milán, a doce reales; las de lana, a seis reales; los paños de Inglaterra, a ocho reales; los damascos y terciopelos, a este respecto. El lienzo mejor, rúa a dos reales; la crea, a uno. Los bacallaos, doce por un real; los pargos y pescado cecial, a ocho maravedís; arenques, tollos, manteca de Flandes, muy barata; leña, pan, pasa, higo en grande abundancia. El calzado, aunque es barato, no es como el nuestro; ni la carne está gorda, solos cuatro meses.

### El vino, poco y malo

El vino suele valer por seis pesos la pipa. Lo que se coge en la tierra es poco y malo; porque aunque hay gran cantidad de viñas en los jardines, que están un cuarto de legua de la ciudad hasta dos y tres leguas, que son más de veinte mil, no benefician la uva más de para comer y hacer pasas, ni la deshojan; y están cubiertas con los árboles frutales, de manera que casi toda se cría sombría. Viene la uva para hacer este vino mal madura, y con grande riesgo porque la quitan los turcos; y cuando llega, la hacen a escondidas en los sótanos, mal pisada, por lo cual sale malo el vino, y la más es tinta.

### Fecha de cautiverio del autor y cálculo del valor del áspero o moneda corriente de Argel

Cuando llegué cautivo, que fue el día de Año Nuevo, había uvas muy lindas, y gruesas como dos cacaos, a diez ásperos las más caras,



que es la moneda de esta tierra.

Son de plata, tan delgada que valen 29 un real.

Los judíos hacen mucha monada falseando la nuestra, que es la que ellos estiman; y así, para trocar un real, hasta el de a ocho, es menester tocarlo y pesarlo.

### Población de Argel y alimentación

La población de la ciudad es, lo más, mercaderes.

Hay muchos oficiales de todos los oficios, y valen por esto las obras muy baratas.

Con los cuales, cautivos y soldados, me parece habrá diez y seis mil casas y más de sesenta mil hombres. Las mujeres son muchas;

y ellos y ellas se tratan miserablemente, porque su comida es arroz y trigo cocido con un pedazo de carne salada, de manera que en la casa más rica no se gasta (aunque sea de treinta personas) dos reales.

Amasan todos en su casa el pan cada día; y de esto comen mucho, que es barato.

Y en los hornos, que hay muchos que están cociendo cada día,

envían a cocerlo para la gente libre, que a los de servicio pocas veces lo dan.

### Mal trato a los cautivos

Y esto poco, porque a los cautivos no dan más de uno de ración cada día.

Trátanlos mal, y mayormente los Tagarinos, que son los expulsos de España;

y porque se corten, que es que traten de su rescate, los hacen trabajar demasiado, les ponen cadenas y a los fuertes ponen en las galeras.

Y al fin, los que mejor los tratan, que son los Turcos,

los suelen dejar pasear sin darles de comer. Suelen huirse algunos cautivos

en barcos extranjeros, y en algunos pequeños que hacen entre el monte, poniéndoles por tablas cueros de vacas; que por estar cerca la costa de Castilla,

a cincuenta leguas de Argel, y por huir de esta sujeción, se aventuran con notable riesgo; y por esto se pierden muchos.

Sería menester ser muy largo para escribir lo que en esto pasa.

### Baños y maneras de vestirse

En la ciudad hay muchos baños, de que usan mucho los Moros;

y las mujeres, que salen mucho de casa para este y otros efectos peores,

que los cometen aún con Cristianos, teniendo ellos riesgo de quemarlos o volverse Moros, y ellas de echarlas al mar.

A Dios y a la justicia se pierde el temor.

Los trajes de los Turcos y Moros son, cobre los calzones, la camisa;

una ropilla, como sotanilla de paño, en los ricos de grana;

y una toca de seda de colores, de cinco varas, ceñida;

y un albornoz o manto, con su guarnición de oro;

tres cuchillos, grandes y pequeños, en una vaina de plata o de oro;

un bonete o turbante, con muchas vueltas de toca.

Los poderosos traen, en lugar de este albornoz, ropas de martas.

### Mezquitas de Argel

Tienen en toda la ciudad sus mezquitas, donde jamás entran mujeres; hay muchas, y en algunas hay torres donde ponen a medio día una bandera y la quitan a la una y al anochecer. De estas torres, a la oración de nuestra España, dan voces unos Moros llamando a oración.

La mayor mezquita es capaz de doce mil personas.

Están adornadas con muchas lámparas de vidrio, sin otra guarnición, esteradas, todas hechas de arcos y bóvedas; dentro hay sus árboles de naranjos, casas para los Morabitos, que son muy respetados de ellos y regalados de ellas, sin que los maridos se desprecien. Los unos y los otros no tienen más fiesta que el viernes de cada semana.

### Su Pascua, el Ramadán

Tienen por su Cuaresma la Luna de primero de enero.

No comen en todo el día, y a la noche, estos días, se tratan espléndidamente y se festejan y convidan. Hay atambores a media noche para que se levanten a comer el día de Pascua, que es el primero del mes de febrero;

se hace para que lo sea información de que se vio la Luna.

Yo vi ese día ser Pascua tres veces, y dejarlo de ser otras tantas,

cerrando y abriendo las tiendas, hasta que últimamente

se conformaron los Gobernadores y lo fue. Este día sale el Virrey por la ciudad, acompañado de Turcos, para entrar a rezar en la mezquita, y muchos principales.

Y después, con ellos y su guarda, se vuelve a su casa y se banquetean mucho

y se visitan todos. Comen en el suelo, sin manteles,

en platos de cobre estañados, sin tener ningún servicio de plata.

### Las mujeres de Argel son muy hermosas

Las mujeres traen calzones hasta los pies; y unas argollas de plata u oro;

una manta rica que las cubre todas, de manera que solos los ojos se les parece;

de lo mismo traen los mantos, todos de una pieza, porque lo que les sobre recogen debajo de los brazos. El hábito no es lascivo, aunque lo son ellas;

y por no verles la cara, dicen que buscan los Turcos muchachos, de que usan mucho,

aunque ellas los buscan por las calles. En entrando en su casa quedan sin calzones,

con la camisa corta sobre el tobillo, una camisota de damasco, raso o tela

muy guarnecida, jubones ricos, muchas joyas en las manos, muñecas, cuello y orejas.

Son muy hermosas.

### Fortalezas de Argel

Tienen una muy buena fuerza fuera de la puerta de Babalúete, sobre peña,

orilla de la mar, cinco en la ciudad, el castillo del Emperador;

todas muy prevenidas y artilladas, de las cuales, y de las casas de los soldados,

se disparan mucha cantidad de mosquetes y cañones la víspera de Pascua.

### El corso, el mayor trato

El mayor trato es el de los navíos de co(r)so y galeras,

por los muchos navíos y presas y cautivos que meten. El mes que me cautivaron,



de diciembre y enero, entraron en esta ciudad dos mil cautivos y más de veinte navíos cargados. Han perdido tanto el miedo con la codicia que un navío con treinta soldados acomete a otro de trescientas toneladas, y cuando no lo rinde, lo quema. Sale un navío dos, tres y cuatro veces al año; llevan pan y agua, aceite, queso y aceitunas para comer; el gasto es poco y, así, enriquecen mucho.

### Ceremonia en las mezquitas y cementerios

En las mezquitas están con tanto silencio los que entran todos los días, que de ninguna manera ni se escupe ni se habla. Su rezar es poco; la ceremonia es estar en cuclillas y alzarse y abajarse muchas veces y besar la tierra. Fuera de las puertas de la ciudad tienen sus entierros encalados, y otros sin adorno más que la sepultura algo alta del suelo. Los ricos llevan grande acompañamiento. En las sepulturas ponen tiendas y allí, por cuarenta días, hay pobres que los lloran, y los herederos los envían de comer regaladamente. Llévanlos a enterrar en andas, sin cera ni más señal que el llanto.

### Justicia rápida y cruel

Las justicias son cruelísimas, que las hacen por pocas cosas. Porque un Cristiano entre en una mezquita, se ha de volver Moro o quemarle; porque nombró a Mahoma, lo mismo. A estos los enraman de estopa y los llevan fuera de la ciudad, y les ponen mucha leña alrededor, y dándoles fuego los van tostando. A otros los arrojan de unas almenas sobre unos garfios de hierro; otros empalan por el siesso; otros llevan por las calles con velas encendidas en los brazos, espaldas y espinazo, que se las meten haciendo abujeros con cuchillos. A todos, y a los que ahorcan, los dejan padecer hasta que mueren; y ha habido algunos seis y siete días penando.

### Iglesias y culto de los cristianos

Los cristianos tienen cuatro iglesias donde dicen misa, y en mi tiempo había doce sacerdotes que la decían cada día en la iglesia Mayor, que es el baño del Rey, advocación de la Santísima Trinidad. Había cinco con Provisor nombrado por Su Santidad. Hay Cofradías, siete, que cada día se dice misa cantada en cada Cofradía, y se da al sacerdote cuatro reales de limosna. Páganla los Mayordomos, y cada día se pide limosna entre los cristianos para cera y ornamentos y dar real y medio a cada sacerdote. Y con esto, y con la misa, comen. Y esto es en las demás iglesias. Todas tienen poca o mucha renta para cera y ornamentos. Los oficios se hacen con decencia y hay siempre sermones. Los cristianos llevan a enterrar a rastro de la cola de un caballo, y los echan al muladar. Andan en esta tierra muy sujetos, y más los sacerdotes, porque los persiguen mucho los muchachos y les tiran con piedras y cosas inmundas. Y no se puede tomar venganza porque si les alzan los ojos los matan y hieren, y no se da castigo por ello, antes muchas gracias. Fuera de esto, el trato no es tan malo como antes,

si no es entre los Moriscos, que en venganza del bien perdido los tratan mal.

### Los judíos de Argel

Los judíos que hay en esta ciudad, que serán doce mil casados, tienen sola una mezquita que llaman Synagoga; tampoco entran mujeres. Hay los sábados sermón, y el sacerdote tiene delante de su libro, en el que lee a voces, dos centellas de plata doradas de seis palmos de alto, y ellos están siempre meneándose frontera del altar, donde tienen algunos Profetas imitados, muchas lámparas ardiendo y muy bien aderezada la Synagoga.

Lo que lee el predicador repiten grandes y pequeños. Estos se asientan en bancos y los muchachos en el suelo. Tienen otras muchas fiestas y Pascuas a que yo, con todo mi trabajo, acudía sólo por aliviarme y hacerles burlas, que ellos las sufren. Y son tan abatidos, que se puede entrar en su casa y gozar de sus hijas y mujeres sin riesgo, como lo hacen, y aún los Cristianos sin temer a Dios, porque con éstas no hay castigo.

### Cementerio de los judíos

Tienen su entierro en la orilla del mar, en el Babaluate, cercado. Cuando se muere alguno se llenan las sepulturas de judías que están besando las sepulturas y llorando. Cuando traen el cuerpo, lo echa en el hoyo y todos los presentes echan tierra y piedras para atrás o sobre la cabeza, cúbrelo y déjalo. Padecen esto y más, y lo sufren por el interés que tienen en sus contrataciones. Esta gente es de ver que todos los sábados gastan, después de salir de la Synagoga, en ir a la orilla del mar a aguardar al Mesías hasta la noche; y cuando se van, dicen que el otro sábado vendrá, con que pasan su esperanza loca.

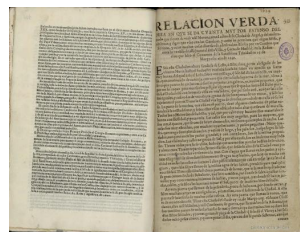
### Alta tributación de las herencias

No se maraville nadie de los tesoros referidos por los muchos derechos que tienen de contrataciones y herencias que heredan de los que mueren sin hijos, que dan al Rey dos tercios, y los que no los tienen le dan un tercio.

### Escritura y pocos pleitos

Los ahorros de esta gente son tantos que no gastan papel; y, así, vale baratísimo, a cinco reales la resma. Escriben en la escuela los muchachos con cañas cortadas como plumas en tablas barnizadas de blanco, y en corrigiendo la plana la lavan, y con esto sirve mucho tiempo. Los mercaderes hacen lo mismo, haciendo sus cuentas muy a menudo. Tienen pocas compañías unos con otros. En pleitos se gasta muy poco, porque no tienen causas. Y esta es la razón de tener mucho oro y plata.

Con licencia, en Madrid, por Diego Días. Año 1639.



La edición se preparó en módulos de comentario escrito de los estudiantes de cuarto y quinto semestres, en los que se abordaron la lectura del impreso, su fijación gráfica en el español moderno y comentarios sobre la escritura y estilo. Se leyeron en voz alta los párrafos mientras en la pizarra se escribía la lectura definitiva, que luego ellos se llevaban consigo y glosaban y anotaban a su gusto y parecer. Era un primer encuentro con el español del siglo XVII, las características ortográficas (s similar a la f, u utilizada tanto como v o b, letra v utilizada como u, letras i y x como j, inseguridad en el uso de la h, la v o la b, etc.), así como la inexistencia de una puntuación coherente, que hizo que se decidiera actualizar completamente tanto ortografía como puntuación. Fijada la transcripción actualizada, se comentó el contenido, desde la autoría misma por un cautivo madrileño vuelto de Argel a España en 1639, que se expresa bien aunque con la reiteración de la conjunción y, “normal para la época, que hace tosca la redacción”. Algunos párrafos de especial belleza formal, como cuando habla del mar en femenino como los marinos, su curiosidad ante costumbres para él exóticas, su concepción de lo caro o lo barato en los precios, con la referencia de su país de origen, o sus juicios sobre la justicia en la ciudad, la insistencia en asuntos eróticos o sexuales, o la dureza, “y hasta cinismo al reconocerse parte activa en ello”, al glosar el mal trato dado a los judíos, así como el amplio espacio relativo concedido al vino, a la situación de los cristianos o al culto religioso. Se decidió incluir una serie de notas generales aclaratorias del texto que prepararon los mismos estudiantes, y en las que se incluyó su nombre, de las que recogemos las principales. “Finalmente, se establecieron dos grupos reducidos para intentar una muestra de traducción al francés y al árabe. La versión, aunque perfectible sin duda dadas las características del trabajo, nos pareció interesante hacerla con vistas a las otras Facultades de Ciencias Humanas y Ciencias Sociales (Historia, Derecho, Económicas) y como ejemplo de cómo el Departamento de Español podría integrarse plenamente en un trabajo colectivo de investigación histórica”.

He aquí las notas:

con ésto sirve mucho tiempo. Los mercaderes hacen lo mismo, haciendo sus cuentas muy a menudo. Tienen pocas compañías unos con otros. En pleitos se gasta muy poco, porque no detienen las causas; y ésta es la razón de tener mucho oro y plata.

Con licencia, en Madrid, por Diego Díaz. Año 1639.

NOTAS:

(1).- Se denomina "redención" a las diversas expediciones preparadas económicamente desde España, a cargo de frailes especializados, con el fin de traer o devolver a su país a los prisioneros o cautivos en poder de las autoridades de las diversas regiones norafricanas, normalmente tras el pago de una cantidad como "rescate". Hay abundante documentación en los Archivos españoles sobre este tema, particularmente en el Archivo Histórico Nacional de Madrid y en la Biblioteca Nacional de la misma ciudad.

(2).- Sobre diversos nombres de barcos. "Nao": del nombre latino "navis"; "bajel", barco grande de alto borde. "Navío": lo mismo que nao; barco grande para viajar por alta mar. "Barco": embarcación, galeón, góndola. "Bajel": nombre genérico para cualquier navío que ande en la mar, que por razón de su forma y su concavidad se llaman vasos, y muchos en particular tienen nombres de ellos; o se dice bajel al que es bajo de borde, a diferencia de los que se llaman de alto borde, o porque no pescan mucha agua y pueden navegar con ellos por los bajíos. "Galera": en lengua antigua, galea; género de navío bien conocido, más para correr las costas que para engolfarse en alta mar, aunque lo hace muchas veces y las más de necesidad por no dar al través. ...La mayor parte de la chusma de los que están al remo son hombres facinerosos, que cada uno de ellos por sí traía alborotado un pueblo, ...y doscientos de éstos en una galera están tan domesticados y disciplinados que a solo un silbo del comitre ponen con tan gran presteza por obra lo que les manda, que parecen un pensamiento, sin discrepar uno de otro, como si todos ellos fuesen miembros de una sola persona y se gobernasen por ella, etc. (Srta. Hadidi; notas ex-

traídas del diccionario clásico de Covarrubias, "Tesoro de la lengua castellana".)

(3).- Ver nota (2).

(4).- "Almoneda": la venta de las cosas, pública, que se hace con intervención de la justicia, ante escribano y con ministro público; con pregonero, porque en alta voz proponen la cosa que se vende y el precio que dan por ella; y porque van pujando unos a otros y acrecentando el precio se llamó аукцион. Porque el pregonero en voz alta va cantando, se llama en Valencia almoneda, tomado del toscano que la llama incanto. Las almonedas de hacienda pública, como las presas y despojos de guerra, se vendían en la plaza, hincando una lanza alrededor de la cual se ponía lo que se había de vender. Almoneda es dicha el mercado de las cosas que son ganadas en guerra, y apreciadas en dinero cada una cuanto vale... (Sr. Saidani; notas sacadas del diccionario citado en la nota (2); la palabra almoneda, según estos datos, hace referencia a venta al aire libre de toda clase de objetos, con precios no fijos y regateo de ellos; imagen típica aún en tantas ciudades

españolas o magrebíes).

(5).- "Pias": medida de longitud, en torno a los veinte centímetros.

(6).- "Babaluetta": Bab el oued, actualmente uno de los barrios más populares de Argel, de 300.000 a 400.000 habitantes, situado al noroeste de la ciudad. "Babazon": actualmente calle comercial paralela al mar, de unos 300 metros de longitud, con arquerías, entre la Plaza de los Mártires y la de Port Saïd, Bab Azoun. "Puerta Nueva": Bab I'did; vieja construcción situada en la parte superior de la Caabah. "Puerta de la Pescadería": actualmente calle con arquerías y muchos restaurantes especializados en pescado. "Puerta del Mar": Bab el Bahri; cerca del puerto de pesca. (Sr. Rachid).

(7).- Sobre el ejército y los esclavos cristianos. El cuerpo privilegiado del ejército eran los jenízaros (de odjâq, hogar), cuerpo turbulento y que influía en la dirección de los asuntos del país; originarios de Anatólia, en Argel se convertían en clase aristocrática. El simple jenizaro se convertía en "Agha", o capitán general de la milicia, y luego



en "Mansoulagha", o Agha honorario. No pagaban impuestos y obtenían pan, carne y aceite, así como productos del corso como privilegio. Existía también una milicia de caballería, "spanis", formada por los antiguos Agha o por indígenas; su consejo, el "Diwan", defendía sus intereses corporativos. Al lado de esta milicia estaban los corsarios, la "taifa" de "Rafta", instituida por los Barbarroja y que hicieron de Argel el puerto más importante de corso. Llegaban hasta las costas de España en sus operaciones. Turcos e indígenas eran minoría entre los corsarios; sobre todo eran "renegados", cautivos de zonas pobres como Calabria, Sicilia o Córcega, que abrazaban el Islam. Numerosos barcos armados se dedicaban al corso, unas 35 galeras y 25 fragatas. En cuanto a los esclavos cautivos cristianos, se da la cifra de 25.000 para la primera mitad del XVII y de 30.000 para la segunda. (Sra. Metref; notas extraídas del libro de JULIEN, Charles André, Histoire de l'Afrique du Nord; Tunisie, Algérie, Maroc; de la conquête arabe à 1830 1961, París, Payot, 2ª ed.).

(8).- Sobre cifras monetarias. Cuando un castellano de mediados del XVII habla de reales, se

refiere sin duda al de 3,43 gramos de plata, pues si no diría real de a dos (6,87 gramos), real de a cuatro (13,73 gr.) o real de a ocho (27,46 gr.). Cuando habla de peso, sin duda se refiere a peso fuerte de plata, o escudo de plata, o real de a ocho (27,46 gr. plata); al menos, es lo más razonable en este texto. Paga de soldado: 8 pesos al mes y 4 panes al día; 8 pesos = 8 reales de a ocho; más adelante, en el propio documento, se dice que una familia numerosa (hasta 30 personas) no gastan en comer dos reales cada día, reales sencillos de los que el peso tiene 8; un sueldo de 64 reales al mes (8 reales de a 8), el del soldado, daría para comer una familia muy numerosa, según estos datos. 32 días; parece cifra de sueldo razonable. Los jueces, 160 reales (20 reales de a 8) u 80 días de sustento de esa familia numerosa antedicha. (Sres. Mecellen, Hakem y Sola; sobre notas extraídas del artículo de Esteban COLLANTES PEREZ-ARDA y José Patricio MERINO NAVARRO, "Alteraciones al sistema monetario de Castilla durante el reinado de Carlos II", en Cuadernos de Investigación Histórica, n.º 1, 1977, de la Fundación Universitaria, Seminario Cisneros, Madrid, pp. 73-98.).

(9).- Con la denominación de "Virrey", se refiere al Dey que vivía en Argel, un turco nombrado por tres años. "Gran Señor" designa al Bab el Ali, "la alta puerta", califa turco residente en Estambul. (Srta. Hassini).

(10).- "Galima": botín. (Srta. Hassini).

(11).- "Alarbes": árabes, en oposición a turcos. (Srta. Hassini).

(12).- Sobre los ingresos de la Regencia de Argel. --Los décimos y las zakavat (fijados por la ley, se toman de la producción agrícola y ganadera); la lezma (tributo personal de las tribus sedentarias); el skar (de los árboles). Todos ellos tributos que se cobran de las tribus. --Los ingresos procedentes del alquiler de las tierras pertenecientes al Estado. --Regalos de los Bajas cada tres años. --Pagos de los extranjeros por fondear sus barcos en puerto argelino. --Pagos de los argelinos para obtener permiso de comercio en el Mediterráneo. --Botín marítimo. --Ayuda de Estambul; la mitad de las pagas de los soldados corren a cargo del Gran Señor. Tribu-

tos y botines van a la Alcazaba, centro financiero del país. (Srta. Hassini; notas tomadas del libro de Muhamed ben Maymuni AL DJAZAIRI, Atouhfa el merdía fi el dawla el bakdashia fi bilad el Dizair el mahmia, 1972, Alger, S.N.E.O.).

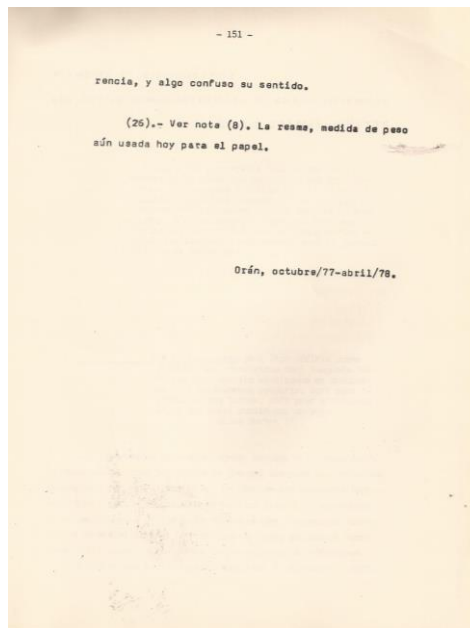
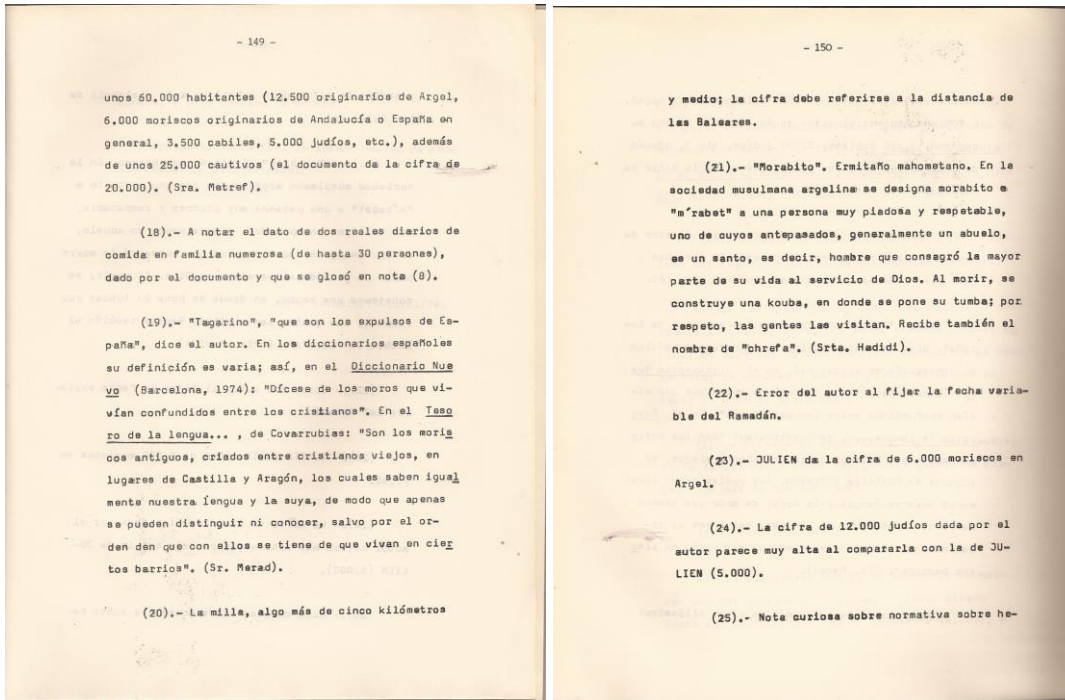
(13).- Párrafo de gran interés sobre la naturaleza del régimen político de la Regencia de Argel.

(14).- Ver nota (8). El maravedí, moneda de cobre (1,13 gramos) es básica en el sistema popular de pañol de cuentas; un real sencillo equivale a 64 maravedí; un maravedí, en peso plata, sería por lo tanto de unos 53 miligramos.

(15).- El aspero, según datos del propio autor, sería la 29ª parte de un real, 0,118 gramos de plata, algo más de dos maravedí.

(16).- Ver nota (8).

(17).- Las cifras que da el documento coinciden con las dadas por JULIEN en el libro citado (nota 6): 12.000 casas (en el documento 16.000), y



Este es el recuerdo de un tiempo hermoso y creativo, setentero y transicional, en el que con medios reducidos, en ocasiones mínimos, mirábamos hacia adelante con ilusión y amor.

**FIN**